

# LA SITUACIÓN ACTUAL DEL ESPAÑOL EN SENEGAL CONTEXTOS ESPECÍFICOS PARA LA ENSEÑANZA DE ELE

SALVADOR GREGORIO BENÍTEZ RODRÍGUEZ  
INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS EN CANARIAS  
UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

## SALVADOR GREGORIO BENÍTEZ RODRÍGUEZ

Licenciado en Filología Hispánica por la ULPGC, masterado (MEELE) por la UIMP-IC y doctorando en la ULPGC, con varios artículos publicados fruto de su amplia experiencia docente y su incipiente labor investigadora en el español dialectal y en la enseñanza del español en África como miembro del grupo Investigaciones Filológicas en Canarias de la ULPGC.

### RESUMEN

Desde 1957 se estudia español en Senegal, pero de los más de 90.000 alumnos solo unos pocos son los que finalmente lo hablan. Y no por falta de amor hacia la lengua de Cervantes y de habilidades para el aprendizaje de lenguas, sino porque existe escasez de medios, carencias en la formación didáctico-pedagógica del profesor y, lo más importante, porque el enfoque de la enseñanza-aprendizaje no es el adecuado al perfil del alumno senegalés como aprendiente de lenguas. Se hace necesario, pues, colaborar para facilitar el éxito.

### ABSTRACT

Spanish has been studied in Senegal since 1957 but among the more than 90.000 students only a few end up actually speaking the language. And this is so not due to a lack of love for Cervante's language or to poor language learning skills. This is explained by the poor resources available and the deficiencies in teacher's didactic-pedagogical training. And most importantly, this is so because the teaching-learning approach is not appropriate for the profile of the Senegalese student as a language learner. It is therefore necessary to cooperate in order to facilitate success.

## 1. INTRODUCCIÓN

**E**n el país de la Teranga<sup>86</sup> se escucha, se estudia<sup>87</sup> e incluso se habla español desde hace décadas. Todo empezó con la música (Ndoye, 2005: 263): a través de los boleros y de la rumba inicialmente; con posterioridad, por medio de la salsa; y actualmente, del reguetón y de las telenovelas. Es a partir de 1957 cuando el español llega a las aulas de la recién inaugurada Universidad de Dakar como materia de estudio, donde se forman los futuros profesores que continuarán con esa labor docente en los centros de enseñanzas medias y superiores del país. Ahora bien, no

<sup>86</sup> "Teranga" significa 'hospitalidad'.

<sup>87</sup> Queremos dejar de manifiesto desde el principio que existen hondas diferencias entre estudiar una lengua, su gramática desde un punto de vista descriptivo y prescriptivo y los hechos relativos a sus culturas, pero otra bien distinta es aprenderla, esto es, adquirirla.

todos los que la estudian, la adquieren. Y no por la falta de entusiasmo del profesorado o por falta de dominio del español por su parte, sino porque los medios son escasos, el enfoque no es el oportuno y la metodología, no ajustada al perfil de los senegaleses como aprendientes de lenguas.

## 2. LA REALIDAD LINGÜÍSTICA EN SENEGAL

Senegal es un país multiétnico y, por ello, multicultural y multilingüístico. Pero, a pesar de toda esa diversidad, en él hay varios aspectos unificadores en lo que concierne a lo lingüístico: en primer lugar, la religión, pues más del 90% de la población profesa la religión musulmana. En segundo lugar, el francés, pues es la lengua oficial del Estado. Por último, y para nosotros el de más importancia, el dominio en el arte de la conversación, que es la clave de todas y cada una de las culturas locales.

De manera global, la mayor parte de la población que vive en las grandes ciudades del país o cerca de ellas y la que ha recibido una educación básica habla francés, pues es, además de la lengua oficial, la lengua franca, la que funciona como vehículo de comunicación entre los senegaleses que no comparten la lengua materna, que varía según la etnia y la región de procedencia. Y así tenemos como lengua mayoritaria el uolof, una lengua que, según los más románicos denuncian, está “uolofizando” las otras lenguas indígenas a través, no solo del comercio, pues se ha convertido en la lengua de los negocios, sino, sobre todo, a través de la fiebre del *mbalax*, un ritmo desenfrenado con letras en uolof. En menor medida, se habla el pular (24%), el serer (14%) el tukulër (cerca del 10%), el diola (aproximadamente un 5%), etc.

Además del francés y de la lengua materna, la mayoría islámica reza en la lengua de la religión, el árabe, que tiene prácticamente reservado su uso a ese ámbito. A su vez, la población escolarizada que lo haya adquirido habla inglés pues durante ocho años lo ha estudiado como primera lengua extranjera obligatoria (LV1) y, los menos, otra segunda lengua extranjera obligatoria (LV2<sup>88</sup>) que han cursado durante seis años.

De manera particular, las personas que trabajan con el turismo se desenvuelven en italiano y en alemán pues son los franceses, los alemanes y los italianos los que más visitan Senegal por turismo o por negocios, aunque también los españoles, pero de manera incipiente.

---

<sup>88</sup> LV hace referencia a la Lengua Viva, lo que nosotros entendemos por lengua extranjera: la LV1 es el inglés en todo el país y como LV2 se le ofrece al alumno la posibilidad de elegir de entre las que se ofrecen en el centro enseñanza secundaria en particular.

### 3. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

La demanda de la lengua de Cervantes en un país de la África subsahariana como es Senegal no es una consecuencia de acontecimientos históricos de índole política, sino que arribó a las costas de Senegal a manos de los franceses a través de la música. Se estudia porque gusta y porque supone una oportunidad para el futuro profesional, lo que tiene como consecuencia directa que el español sea la lengua extranjera que más se oferta después del inglés pues es también la que más se demanda.

El español en Senegal se imparte en la actualidad fundamentalmente en los centros de enseñanzas media y secundaria tanto públicos como privados, donde centraremos nuestro análisis, pero también en las universidades públicas, en los centros de formación privados, en el centro de la FESAD (Fundación para la Enseñanza Superior a Distancia) y, en menor medida, en algunas pocas escuelas de turismo y a través de clases particulares.

#### 3.1. EN ENSEÑANZAS MEDIA Y SECUNDARIA

##### 3.1.1. La oferta y la demanda

Oficialmente, la educación es obligatoria en Senegal desde los siete hasta los quince años y se organiza de la siguiente manera: la enseñanza primaria durante seis años, la enseñanza media, que abarca cuatro años más; la enseñanza secundaria, otros tres años; y la enseñanza superior de primer, segundo y tercer ciclo.

Es a partir del tercer año de la enseñanza media cuando se incluye en el programa educativo oficial un segundo idioma obligatorio que continúa hasta finalizar la educación secundaria. En teoría el alumno puede elegir entre el alemán, el español, el árabe, el ruso, el italiano y el portugués, sin embargo la realidad es otra porque no es materialmente posible contar en cada centro con profesores de todas estas lenguas, aunque casi todos sí tienen profesor de español. A modo de ejemplo, en el liceo *David Diop* de Dakar se ofrece sólo español y árabe, frente al *Galandou Diouf*, en el que se ofrece español, alemán, árabe y ruso; en otros, como en el *Sacre Coeur*, solo el español y el alemán; y en el *Yalla Suur En* solamente español. Pero, ¿por qué español?

En la introducción del *Programme d'Espagnol* de la *Commission Nationale d'Espagnol* de la *Inspection Générale de l'Éducation*, dependiente del *Ministère de l'Éducation* (2005: 4) se dejan de manifiesto las razones por las que se debe estudiar español<sup>89</sup>:

---

<sup>89</sup> [...] l'espagnol sera la langue du 3 millénaire. Il mérite donc, à juste titre sa place au 1 rang parmi les langues vivantes enseignées au Sénégal.

Langue de communication internationale, langue de travail aux Nations Unies, elle est la seconde langue aux Etats Unis d'Amerique après l'Anglais. En outre, l'Espagne est la 8 puissance économique mondiale [...]

Les raisons de son enseignement dans notre pays se trouvent ainsi donc justifiées:

- raison d'ordre historique et culturel: la présence du Noir en Amérique Latine

[...] el español será la lengua del tercer milenio. Merece pues, con mucha razón, su lugar en primera fila entre las lenguas vivas enseñadas en Senegal.

Lengua de comunicación internacional, lengua de trabajo en las Naciones Unidas, es la segunda lengua usada en Estados Unidos de América después del Inglés. Además, España es la octava potencia económica del mundo [...]

La razón de su enseñanza en nuestro país se encuentra entonces justificada:

- razón de carácter histórico y cultural: la presencia del Negro en América Latina.
- razón de orden económico basada en la cooperación Sur-Sur: relaciones comerciales con España y América Latina.
- razones socio-profesionales: el español es el medio en la enseñanza técnica y comercial así como para el acceso a las Grandes Escuelas.
- razones subjetivas: los alumnos senegaleses manifiestan una enorme inclinación por la lengua de Cervantes, de ahí que el personal esté pletórico en nuestra disciplina<sup>90</sup>.

No es sorprendente que ante este panorama el español sea la segunda lengua extranjera que más se demanda y, por ello, la que más se ofrece en los liceos. Durante el curso 2007-2008<sup>91</sup> había en Senegal 90.358 alumnos cursando español en enseñanzas media y secundaria, lo que supone un 53,29% del total, frente a 48.179 de árabe, un 28,41%; 14.770 de portugués, un 8,7%; 11.599 de alemán, un 6,8%; 2.802 alumnos de italiano, un 1,6%; y 1.851 de ruso, un 1,2%.

	ALEMÁN	ÁRABE	ESPAÑOL	ITALIANO	PORTUGUÉS	RUSO
Total	11.599 6,8%	48.179/ 28,41 %	90.358 53,29%	2.802 1,6%	14.770 8,7%	1.851 1,2%

Este hecho convierte a Senegal en el segundo país del África subsahariana no hispanohablante en cuanto al número de estudiantes de español, después de Costa de Marfil, y seguido por Camerún.

Ahora bien, la distribución por regiones no es homogénea, sino que está condicionada por varios factores interrelacionados.

---

- raison d'ordre économique sous-tendue par la coopération Sud-Sud: relations commerciales avec l'Espagne et l'Amérique Latine

- raisons socio-professionnelles: l'espagnol intervient dans l'enseignement technique et commercial ainsi que pour l'accès aux Grandes Ecoles.

- des raisons subjectives: les élèves sénégalais manifestent un très grand penchant pour la langue de Cervantès, d'où les effectifs pléthoriques dans notre discipline".

<sup>90</sup> Todas las traducciones son hechas por el autor de este artículo.

<sup>91</sup> Estos son los datos más recientes que nos ha podido facilitar el Ministerio de Educación.



En primer lugar, porque algunas de ellas lindan con países en los que se ha instaurado como lengua oficial otra lengua diferente al francés. Y así tenemos que en la región de Matam, que linda con Mauritania, donde se habla el árabe y se profesa la religión musulmana, el porcentaje de alumnos que estudian español desciende desde el 53,29% hasta un 25,80%, compensado con un incremento de casi un 300% de alumnos que estudian árabe, pues crece de un 28,41% de media nacional al 74,20%:

	ALEMÁN	ÁRABE	ESPAÑOL	ITALIANO	PORTUGUÉS	RUSO
IA Matam		1.260 74,20%	438 25,80%			
IA St Louis	1.298 15,74%	2.211 26,80%	3.939 47,75%	539 6,53%	259 3,14%	3 0,003%
Total	11.599 6,8%	48.179/ 28,41%	90.358 53,29%	2.802 1,6%	14.770 8,7%	1.851 1,2%

Este hecho no se corrobora en la región de St. Louis pues el porcentaje de alumnos que estudia el árabe es muy próximo a la media nacional, un 26,80% frente al 28,41% nacional. La demanda de español sufre una pequeña contracción frente a la media nacional: un 47,75% en esta región, frente al 53,29% de media nacional. Quizá se deba al hecho de ser la segunda región del país en lo que se refiere a la recepción de turismo, cuya procedencia se manifiesta en el incremento de más de un 200% del número de alumnos que elige alemán, un 15,74% frente al 6,8% de media nacional, y un incremento de más de un 500% de alumnos que eligen estudiar el italiano, un 6,53% frente al 1,6% de media nacional, recíprocamente las tasas más altas del país en estas lenguas extranjeras.

Por otro lado, en la región de Ziguinchor, al sur del país, que linda con Guinea Bissau, cuya lengua oficial es el portugués y de cuyos conciudadanos solo el 45% profesa la religión musulmana, se produce un decremento del número de alumnos que demanda el árabe, solo un 19,93% frente al 28,41% de media nacional, la tasa más baja del país, a favor del portugués, que crece desde un 8,7% de media nacional hasta un 24,35%, sin afectar prácticamente al porcentaje de alumnos que demandan español, pues está en un 51,91% frente al 53,29% de media nacional.

	ALEMÁN	ÁRABE	ESPAÑOL	ITALIANO	PORTUGUÉS	RUSO
IA Ziguinchor	678 3,56%	3.798 19,93%	9.891 51,91%	47 0,25%	4.641 24,35%	
Total	11.599 6,8%	48.179/ 28,41%	90.358 53,29%	2.802 1,6%	14.770 8,7%	1.851 1,2%

Lo mismo sucede con el portugués en la región de Kolda, pues el porcentaje es más del doble de la media nacional:

	ALEMÁN	ÁRABE	ESPAÑOL	ITALIANO	PORTUGUÉS	RUSO
IA Kolda		2.772 26,65%	5.470 52,58%	212 2,04%	1.948 18,72%	1 0,001%
IA Tamba	73 1,62%	1.586 35,12%	2.065 45,39%		792 17,54%	
Total	11.599 6,8%	48.179/ 28,41%	90.358 53,29%	2.802 1,6%	14.770 8,7%	1.851 1,2%

En la región de Tamba, por el contrario, la desviación ascendente de la demanda de portugués en referencia a la media se justifica no por la cercanía con lusohablantes, sino porque en los centros de secundaria de la región se ofrecen menos lenguas. En esta zona y en muchas otras, la mayor o menor demandas de una y otras lenguas pueden estar justificadas, además, por el carácter más o menos rural y, por tanto, por el menor contacto con lo foráneo, por el mayor apego a la religión y a la lengua en la que se reza, el árabe. Y así tenemos que en regiones como las de Louga o la de Matam el porcentaje de alumnos de español se reduce al 26,96% y al 25,80% respectivamente, frente al 53,29% de media nacional siempre a favor del árabe.

	ALEMÁN	ÁRABE	ESPAÑOL	ITALIANO	PORTUGUÉS	RUSO
IA Louga		5.290 67,36%	2.117 26,96%	446 5,68%		
IA Matam		1.260 74,20%	438 25,80%			
Total	11.599 6,8%	48.179/ 28,41%	90.358 53,29%	2.802 1,6%	14.770 8,7%	1.851 1,2%

De manera global, el número de alumnos de LV2 en el curso 2007-2008 distribuido por regiones<sup>92</sup> es el siguiente:

	ALEMÁN	ÁRABE	ESPAÑOL	ITALIANO	PORTUGUÉS	RUSO
IA Dakar	4.651 7,02%	15.039 22,69%	40.504 61,11%	874 1,32%	4.302 6,5%	910 1,37%
IA Diourbel	398 5,37%	2.616 35,32%	2.841 38,36%	42 0,5%	816 11,02%	693 9,36%
IA Fatick	928 12,58%	2.074 28,12%	4.221 57,23%		153 2,07%	
IA Kaolack	370 2,95%	4.397 34,95%	7.048 56,03%	151 1,2%	447 3,55%	165 1,32%
IA Kolda		2.772 26,65%	5.470 52,58%	212 2,04%	1.948 18,72%	1 0,001%
IA Louga		5.290 67,36%	2.117 26,96%	446 5,68%		
IA Matam		1.260 74,20%	438 25,80%			
IA St Louis	1.298 15,74%	2.211 26,80%	3.939 47,75%	539 6,53%	259 3,14%	3 0,003%
IA Tamba	73 1,62%	1.586 35,12%	2.065 45,39%		792 17,54%	
IA Thiès	3.203 13,27%	7.136 29,55%	11.824 48,97%	491 2,04%	1.412 5,85%	79 0,33%
IA Ziguinchor	678 3,56%	3.798 19,93%	9.891 51,91%	47 0,25%	4.641 24,35%	
Total	11.599 6,8%	48.179 28,41%	90.358 53,29%	2.802 1,6%	14.770 8,7%	1.851 1,2%

### 3.1.2. La metodología

En el mismo documento, la Comisión Nacional de Español defiende en lo que se refiere a la metodología el método comunicativo<sup>93</sup>:

<sup>92</sup> Los datos fueron facilitados por el señor Ndiougou Faye, Inspector General de Educación del Ministère de l'Éducation de Senegal. De este cuadro hemos excluido el inglés por ser la LV1, es decir, la primera lengua extranjera obligatoria, y el latín y el griego, por no formar parte de la oferta de LV2.

<sup>93</sup> La Commission préconise la méthode communicative. Cette méthode porte sur un large champ d'action qui englobe une grande variété d'activités pédagogiques. Elle privilégie:

- L'utilisation de supports didactiques comme prétextes à des cours de conversation ou d'expression libre suivant un thème donné (les supports sont l'image, le dessin, le texte, la photo, le tableau de peinture, la bande dessinée, les journaux, etc.).
- La création de situations acquises en classe, voire faire de la grammaire en situation. L'élève doit donc communiquer directement avec la classe (question-réponse entre les élèves, question-réponse entre le professeur et les élèves).
- L'apprentissage de l'élève dans des actions concrètes et sur la base d'un modèle. Ex: comment écrire une lettre, se présenter, présenter sa famille, décrire une personne, une chose, etc., faire une communication téléphonique.

La Comisión preconiza el método comunicativo. Este método abarca un amplio campo de acción que engloba una gran variedad de actividades pedagógicas. Favorece:

- La utilización de apoyos didácticos como pretextos a cursos de conversación o expresión libre a partir de un tema dado (los apoyos son la imagen, el dibujo, el texto, la fotografía, el cuadro de pintura, el tebeo, los diarios, etc.).
- La creación de situaciones propias de la clase, o incluso observar la gramática en situación. El alumno debe pues comunicar directamente con la clase (pregunta-respuesta entre los alumnos, pregunta-respuesta entre el profesor y los alumnos).
- El aprendizaje del alumno en acciones concretas y sobre la base de un modelo. P.ej.: cómo escribir una carta, presentarse, presentar su familia, describir una persona, una cosa, etc, llevar a cabo una comunicación telefónica.

A partir de la observación de aula hemos podido comprobar que en realidad lo que se hace en clase dista mucho de ser lo que se preconiza, lo que se recomienda, esto es, lograr que los alumnos se comuniquen en español. Y a ello contribuyen varios factores: Por un lado, el hecho de que las clases estén atiborradas, algunas con más de cincuenta alumnos, lo que impide que el profesor pueda poner en práctica el método comunicativo ya que es imposible atender a cada uno de los alumnos. Y, por otro, el que exista una importante carencia en formación didáctica en la enseñanza de lenguas extranjeras por lo que se extrapola el modelo gramatical de estudio del francés, lengua de comunicación, que se estudia desde el análisis, a la enseñanza del español, lengua extranjera, que se ha de adquirir. Pero aún quedan más factores.

### 3.1.3. Los materiales

En lo que se refiere al uso de materiales, la Comisión deja de manifiesto lo siguiente<sup>94</sup>:

Ante la carestía de libros de clase y las dificultades de todo tipo para la adquisición de obras escolares, la comisión propone la utilización del manual *Horizontes*.

Sin embargo la comisión deja la libre elección a los profesores para el uso de otros libros de clase disponibles en consonancia con la metodología definida. Por ejemplo *Caminos del idioma*, *Español 2000*, *Sol y sombra*, *¿Qué tal*, *Carmen?*, *diarios*, etc.

---

<sup>94</sup> Face à la cherté des manuels scolaires et à des difficultés de toutes sortes pour l'acquisition d'ouvrages scolaires, la commission propose l'utilisation du manuel *Horizontes*. Cependant la commission laisse le libre choix aux enseignants pour l'usage d'autres manuels scolaires disponibles en adéquation avec la méthodologie définie. Par exemple *Caminos del idioma*, *Espagnol 2000*, *Sol y sombra*, *Lengua y vida*, *¿Qué tal*, *Carmen?*, journaux, etc.



El aspecto más relevante en lo que se refiere al uso de materiales es la falta de actualización tanto de contenidos como de recursos metodológicos en los materiales que se usan en el aula. Como se recomienda, en todos los centros de enseñanza públicos y en algunos privados se sigue el libro *Horizontes*, un libro de edición marfileña con el que se pretende enseñar español desde el francés<sup>95</sup> con textos en español adaptados a la realidad africana, a la cotidianeidad del África negra, dando una visión sesgada de la realidad española contemporánea (Carrera, 1985: 42). Se intenta potenciar el aprendizaje colaborativo a través del método comunicativo proponiendo actividades para trabajar en parejas o en grupos.

Es en el último curso de terminal, según figura en el *Programme d'Espagnol de la Commission Nationale d'Espagnol del Ministère de l'Éducation* (2006: 29), cuando se estudia la lengua a partir de los capítulos relativos a temas de siempre y a temas contemporáneos de España y de algunos países de Hispanoamérica. En el liceo de *Machala*, por ejemplo, se imparten, en lo que se refieren a los temas de España, los siguientes:

- La picaresca
- La Guerra Civil y sus consecuencias
- La autonomía y el separatismo
- Textos sobre la vida cultural y los problemas de España como la inmigración, el paro, la emancipación de la mujer y la delincuencia juvenil.

En lo que se refiere a Hispanoamérica, se tratan los siguientes:

- La opresión y la liberación
- La independencia
- Textos sobre los problemas contemporáneos
- La poesía hispanoamericana

#### 3.1.4. Recursos

El profesor de español en los liceos cuenta con pocos materiales y recursos. Los materiales son los que aparecen impresos en el manual de uso *Horizontes* y algunos otros rescatados de los manuales recomendados por la Comisión. Las bibliotecas son un ejemplo más de la escasez de materiales en español.

En lo que se refiere a los recursos, algunos utilizan los colores en la pizarra, otros organizan concursos entre los alumnos, pero ahí se queda todo pues no disponen en el aula de ordenadores y, mucho menos, de conexión a internet. El profesor intenta hacer la clase más dinámica pero al final, de una u otra manera, lo que fomenta es que el alumno estudie el español memorizando la gramática. En este sentido fue

---

<sup>95</sup> A este respecto, Zineb Benyaya declara que "La enseñanza del español no debe pasar por la relación con el francés [...]" (2007: 171)

sorprendente comprobar, por ejemplo, que los alumnos del liceo *Yalla Suur En*, que participaban en un concurso que propuso el profesor para demostrarme como observador que él impartía clases “dinámicas”, conocían de memoria los verbos que diptongaban en “-ue” del tipo “*volver, poder, soler*”. Esta no es solo una anécdota, sino que es un ejemplo más del estado de la enseñanza-aprendizaje del español en las enseñanzas media y secundaria en Senegal.

### 3.1.5. Otras actividades

A pesar de todas las dificultades que existen para aprender español en Senegal, los alumnos de secundaria, principalmente, y sus docentes muestran un gran interés por esta lengua a través de numerosas actividades además de las tres o cuatro horas lectivas semanales, según el centro.

En el liceo *Sacre Coeur* de Dakar, por ejemplo, los profesores de español junto con los alumnos organizan todos los años al final del curso un concurso de comunidades hispanohablantes. Y así, cada clase de español elige, desde el inicio del curso escolar, un país hispanohablante o una comunidad autónoma de España de la que hacen un montaje para mostrar los rasgos más relevantes sobre su cultura, sus tradiciones, su vestimenta, su música, a través del canto y del baile, y sus platos típicos, mediante degustaciones.

También nos ha llamado la atención la existencia de numerosos clubes de español que existen en muchos de los liceos en el país. Y así tenemos, por ejemplo, que en el Liceo *Lamine Gueye* de Dakar los alumnos de español han creado un círculo hispánico bautizado con el nombre *Che Guevara*, en el que se organizan actividades que incluyen teatro, exposiciones, concursos, talleres, etc.

## 3.2. EN CENTROS DE EDUCACIÓN SUPERIOR DE CARÁCTER PRIVADO

No cabe duda de que en la actualidad Dakar es la capital de África del Oeste, con un crecimiento importante, lo que se refleja no solo en el ámbito inmobiliario, sino, además, en la proliferación de centros de formación superior relacionados con el mundo de la empresa y de los negocios en los que se imparte español como materia en alguna de sus titulaciones como las relacionadas con el comercio exterior.

De entre ellos, en el *Institut Supérieur de Management, ISM*, filial de la *MBA* en Dakar, se imparten clases de español para aquellos alumnos que han optado por obtener su titulación en Francia, donde, además de superar los exámenes relativos a las materias que correspondan, deben aprobar un examen de español que consiste en hacer una traducción inversa, es decir, del francés al español y una directa, del español al francés. Las clases preparatorias para dicho examen son clases gramaticales enfocadas a la traducción.

Por otro lado, la oferta se multiplica en centros como el *Institut Supérieur de Commerce et D'Administration des Affaires, ISCA*, exclusivamente en la titulación de *Commerce International*; el *Institut Polytechnique de Dakar, IPD* y en el *Institut Technique de Commerce, ITECOM*.

### 3.3. EN LAS UNIVERSIDADES

En Senegal existen dos universidades públicas: *Université Cheikh Anta Diop UCAD*, en Dakar y la *Université Gaston Berger*, en Saint-Louis. En ambas se enseña español, ahora bien, es en la primera en la que la oferta es mayor y, por tanto, el número de alumnos.

Por un lado, se ofrece la titulación de "Filología Hispánica", entre otras, en la Sección de Español del *Departamento de Lenguas Románicas* de la *Facultad de Letras y Ciencias Humanas*; por otro lado, se enseña español también en la *Escuela Normal Superior*, esto es, la Escuela de Formación del Profesorado y en el *Institut de Langues Étrangères Appliquées, ILEA*, que imparte cursos en diferentes regiones del país, entre los que nos interesa uno centrado en la lengua y el turismo<sup>96</sup>.

### 3.4. EN LA FUNDACIÓN PARA LA ENSEÑANZA SUPERIOR A DISTANCIA

*La Fundación de Enseñanza Superior a Distancia (FESAD)* de Las Palmas de Gran Canaria, en su deseo de cooperar a la difusión y estudio de la lengua española en el mundo, ofrece un *Curso a Distancia de Español como Lengua Extranjera* a partir de la utilización de unos materiales existentes en el mercado, complementado con un sistema de asistencia tutorial organizado y desarrollado por el *Servicio de Español como Lengua Extranjera (SELE)* de la Fundación. El curso está patrocinado por la *Dirección General de Relaciones con África* del Gobierno de Canarias. Hasta el momento, funciona en Dakar, Nuakchot y Nuadibú, con centros abiertos en cada una de estas ciudades.

Está concebido este curso como un método de enseñanza a distancia con apoyo online que permite al estudiante adquirir las aptitudes y conocimientos lingüísticos necesarios para poder presentarse a las pruebas que se celebran en diversas ciudades europeas y africanas, para obtener el CERTIFICADO INICIAL DE ESPAÑOL, que expide el Ministerio de Educación y Ciencia de España. El Curso supera el 'nivel umbral', comparable al nivel 2 de la *ALTE (Association of Language Testers in Europe)*, equivalente al B1 del *Marco Común Europeo de Referencia*.

---

<sup>96</sup> Según M. López Benito y C. García Moral, el número de estudiantes para el 2004-2005 es de 1054 en la UCAD, 251 en la UGB, 100 en la ENS y 50 en el ILEA. No tenemos datos precisos de fechas posteriores, pero, según se nos ha informado, el número se mantiene.

La fundación *FESAD* en los centros de los que dispone en África utiliza como método el *Viaje al español*<sup>97</sup>, que consta de un libro de gramática, un libro de ejercicios, casetes y vídeos. De manera general, el alumno puede acudir al centro de Dakar de lunes a sábado desde las 15:00 a las 19:00 horas a elaborar ejercicios de gramática, a escuchar los casetes, a ver los vídeos, a hacer las actividades y las evaluaciones que se incluyen en la plataforma digital. En la actualidad cuenta con más de doscientos alumnos matriculados para el curso 2010-2011.

### 3.5. EN ESCUELAS DE TURISMO, PÚBLICAS Y PRIVADAS

El turismo, además de las finanzas y del comercio, se está convirtiendo en uno de los motores de la economía senegalesa, lo que ha potenciado la creación de numerosas escuelas de turismo. Tanto en la *École des Métiers du Tourisme, EMETO* como en la *École Supérieure de Tourisme et de Langues* ya no se imparte español porque, frente a lo que sucede con otras embajadas, no reciben ningún tipo de ayuda.

No obstante, la *École Nationale de Formation Hôtelière et Touristique Cheikh Anala Sy* dependiente del *Ministère de Tourisme*, comenzó a principios de 2009 con la enseñanza del español gracias a la financiación de una oenegé de las Islas Baleares, *Mallorca Solidaria*.

### 3.6. CLASES PARTICULARES

Dado el nivel de ingresos de los docentes de español, muchos de ellos se ven abocados no solo a impartir clases en varios centros de manera simultánea, sino también a ofrecer clases particulares de español a domicilio como se aprecia en esta fotografía<sup>98</sup>.



<sup>97</sup> Se trata de una publicación del año 1992 de la Universidad de Salamanca en colaboración con Televisión Española concebida como un método de autoaprendizaje que cuenta con tres niveles a cargo de Julio Borrego Nieto, Juan Felipe García Santos, José Gómez Asencio y Emilio Prieto de los Mozos.

<sup>98</sup> Esta foto fue tomada por el autor de este artículo en una parada de autobuses en el barrio de Liberté V de Dakar en noviembre de 2009.

## 4. ASOCIACIONES DE PROFESORES DE ESPAÑOL

La *Asociación de Profesores de Español, APES*, existe en Senegal desde 1981. Con respecto al número de socios cuenta en la actualidad con más de 700 profesores de español afiliados que difunden la lengua de Cervantes desde primaria a la universidad, de los 800 que existen en el país.

La *APES* funciona a partir de las cuotas de los socios, cuotas voluntarias que están en la actualidad en 100.000 CFAS. Además de otras actividades, esta asociación organiza congresos cada dos años a través de los que se intenta difundir los avances en lo que respecta a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

## 5. CONCLUSIÓN

Senegal es en la actualidad el segundo país del África subsahariana en lo que al número de estudiantes de español se refiere, pero después de tantas horas de dedicación son pocos los que lo hablan. Pueden sorprender a cualquiera cantando "Guantanamera" o recitando el "Romance sonámbulo" de García Lorca, pero no hablan español.

Y no es por falta de interés, ni por falta de amor por el español, ni siquiera por falta de capacidad para aprender lenguas, ni por falta de dedicación, sino porque hay muchas carencias: carencias en la formación de los profesionales docentes, carencias de materiales y de recursos. Pero, fundamentalmente, porque el método de enseñanza no es el que se ajusta a su perfil como aprendientes de lenguas: a su realidad social, a sus gustos, a sus preferencias, a sus capacidades.

La tierra es abundante y de buena calidad. Pero las semillas no son, precisamente, las apropiadas para esto climas con brisas de música, de ritmo y, por supuesto, de *Teranga*.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BENYAYA, Zineb (2007): "La enseñanza del español en Marruecos: del pasado al presente", en *Porta Linguarum*, 7, pp. 167- 180.

CARRERA, Francisco (1985): "El español en el África Negra" en *Mundo Negro*, 279, pp. 41-44.

CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, Madrid

LÓPEZ BENITO, Marina y García Moral, Carolina (2006): "El español en Senegal, Costa de Marfil, Burkina Faso, Cabo Verde y Gambia", *Enciclopedia del español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, pp.57- 62.

MINISTERE DE L'EDUCATION, INSPECTION GENERAL DE L'EDUCATION (2006): *Programme d'espagnol: premier et second cycle*, Commission Nationale d'Espagnol, Senegal.

NDOYE, A. (2005): "La enseñanza del español en Senegal" en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Instituto Cervantes, Madrid.